

**COME LE TRADUZIONI SBAGLIATE IMPATTANO SUGLI UTENTI
E PORTANO A UN RECEPIMENTO NON ACCURATO**

**IL CASO DI 'MASSIMI SFORZI' NELL'ART. 17 DIRETTIVA
COPYRIGHT**

**QUANDO LE
TRADUZIONI PLASMANO
I SISTEMI GIURIDICI**



PANORAMICA DELLA PRESENTAZIONE



Contesto generale



Ambito di ricerca



Concetto di "Migliori sforzi"



Metodologia



Risultati

Art. 17 direttiva
copyright

'Best efforts'

Significato

Traduzioni

Recepimento

Armonizzazione

**COPYRIGHT
& DIRITTI
CONNESSI**

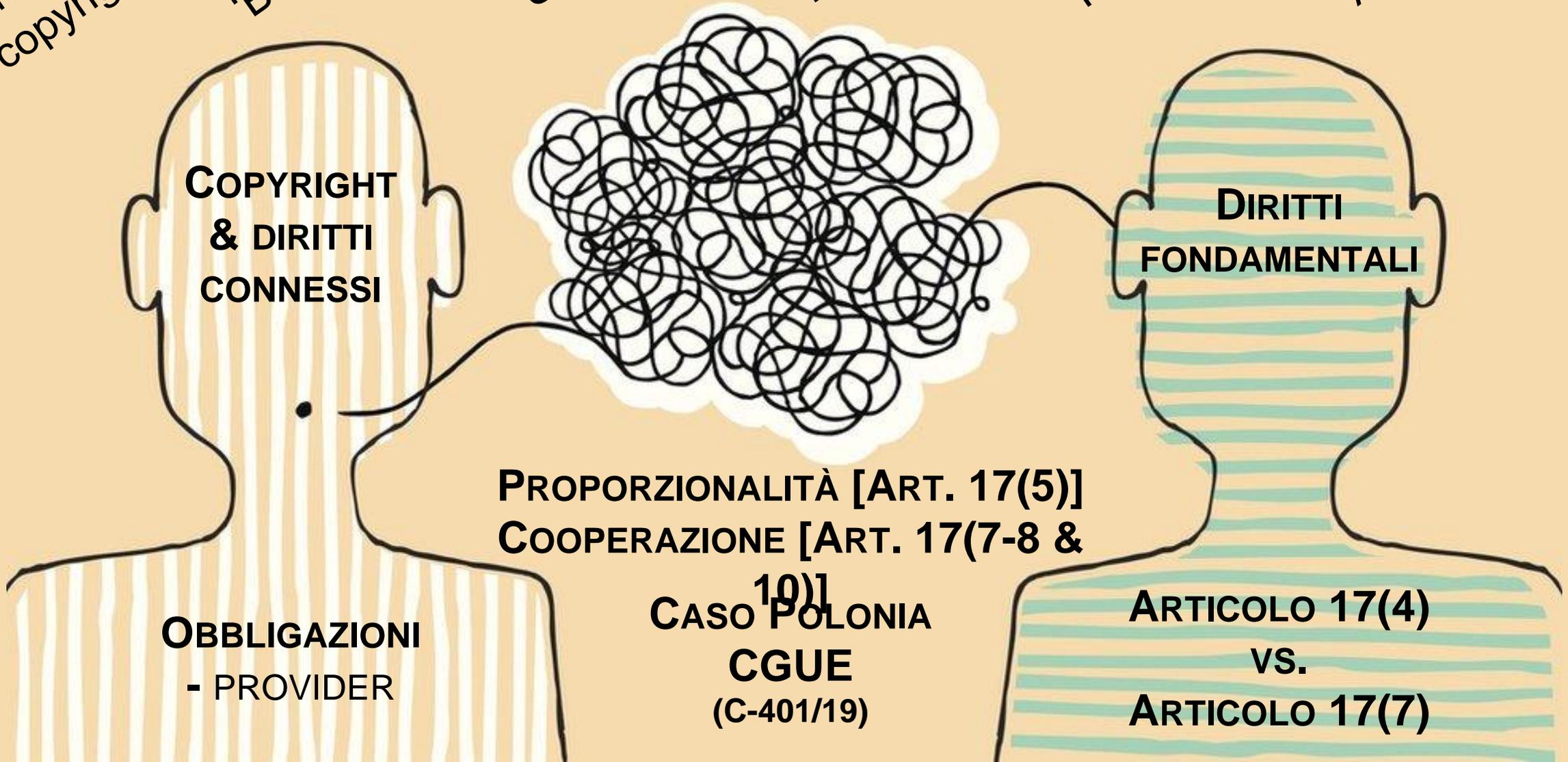
**DIRITTI
FONDAMENTALI**

**PROPORZIONALITÀ [ART. 17(5)]
COOPERAZIONE [ART. 17(7-8 &
19)]**

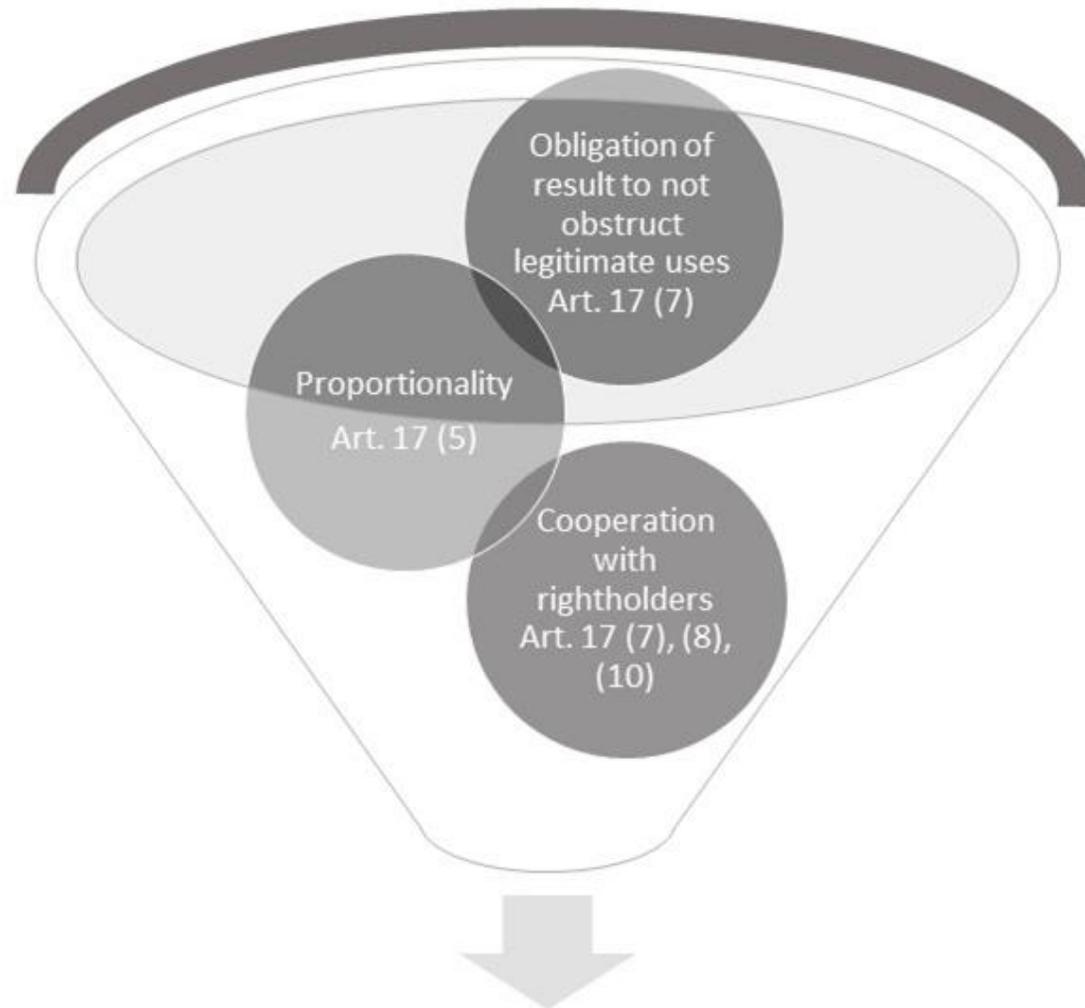
**OBBLIGAZIONI
- PROVIDER**

**CASO POLONIA
CGUE
(C-401/19)**

**ARTICOLO 17(4)
VS.
ARTICOLO 17(7)**



Non obstruction of user limitations & exceptions Art. 17 (7) – Obligation of result



Best efforts by OCSSPs
Art. 17 (4) – Obligation of means

The background of the image is a grayscale aerial photograph of a city. In the center, there is a large, multi-tiered dome structure, possibly a cathedral or a significant historical monument, with intricate architectural details. The surrounding city buildings are densely packed, and the overall scene is captured from a high-angle perspective.

**TRADUZIONI
INACCURATE**

**INCERTEZZA
GIURIDICA**

**INTERPRETAZIONI
FUORVIANTI**

**FRAMMENTAZION
E**

**RECEPIMENTO
INCORRETTO**

**UTENTI,
PIATTAFORME,
CREATORS**

Minimum = 99%

Quality = xx,xx

Types of Errors

Error classified by level of severity and multiplied by a weighting factor

Minor

Major

Critical

1 score = 10

1 score = 20

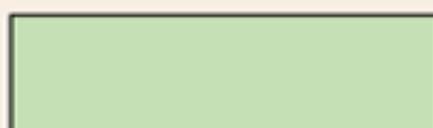
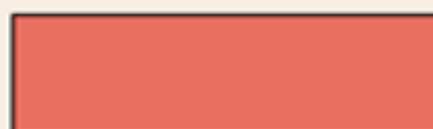
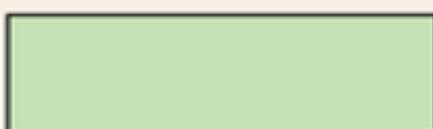
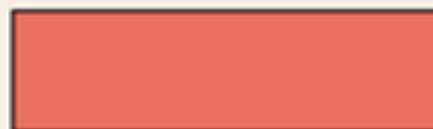
1 score = 50

Accuracy

Structure

Terminology

Outcome





STRANIAMENTO



DOMESTICAZIONE



**CORRISPONDENZA
PIÙ STRETTA
POSSIBILE**



APPROCCI DI TRADUZIONE: IL BUONO, IL BRUTTO, IL CATTIVO



**Limitazioni eccessive
Incoerenza e contraddittorietà**



**Un passo nella giusta direzione ma ancora
impreciso**



**L'ipsis verbis
L'approccio "ragionevole"
Recepimento più adeguato possibile**

ILLUSTRAZIONI: **IL CATTIVO**

ITALIA & PORTOGALLO E BULGARIA

Italia: Trasposizione non accurata a causa di limitazioni eccessive

La traduzione italiana è "i massimi sforzi": si tratta di un evidente errore di traduzione in quanto la terminologia implica "maximum efforts" invece di "best efforts". Questo dovrebbe quantomeno essere corretto nel processo di recepimento nazionale.



Portogallo & Bulgaria: Recepimento impreciso dovuto a limiti eccessivi utilizzati in modo non coerente e contraddittorio.

La traduzione in portoghese e bulgaro non segue l'approccio coerente del testo originale, che consiste nell'utilizzare "best efforts" in tutto l'articolo 17, paragrafo 4, ma combina varie espressioni. (Portogallo: "tutti gli sforzi" combinati con "i migliori sforzi"; Bulgaria: "fatto tutti gli sforzi possibili" combinati con "fatto i massimi sforzi")

ILLUSTRAZIONI: IL BRUTTO

GERMANIA

Germania: Rischio di recepimento impreciso derivante dall'uso di uno standard errato combinato con una giustificazione accurata all'inizio, ma corretto nell'ultima proposta

Inizialmente ha mantenuto la formulazione della traduzione ufficiale in tedesco della direttiva: traducendo in modo impreciso "best effort" con "alle Anstrengungen".



Ha evidenziato il problema nelle note esplicative per evitare che venga interpretato come un obbligo a "tutti gli sforzi" = continua ad esserci il rischio di un'attuazione imprecisa o di interpretazioni errate da parte degli stakeholder.

La proposta tedesca è passata di recente a "bestmögliche Anstrengungen", un'espressione molto più vicina allo standard originale di "best effort".



I legislatori nazionali possono rimediare a traduzioni imprecise!

ILLUSTRAZIONI: **IL BUONO**

PAESI BASSI

Paesi Bassi: Il più vicino possibile al recepimento quando lo standard "efforts" non può essere recepito come tale



La proposta iniziale era di tradurre "i migliori sforzi" con "hanno fatto tutto il possibile" ("alles in het werk hebben gesteld") sulla base iniziale di una traduzione errata nella Gazzetta ufficiale dell'UE.

La versione adottata dalla Seconda Camera è passata a "migliore capacità" ("beste vermogen"), uno standard più vicino al concetto giuridico di "best effort", come utilizzato nella direttiva.

**L'IRONIA DELLA SORTE:
LA FRAMMENTAZIONE DERIVANTE DA UNA DIRETTIVA SUL
MERCATO UNICO**

In solo 10 delle 24 lingue ufficiali dell'UE è stato tradotto "migliori sforzi" con un'espressione equivalente

| LANGUAGE | TRANSLATION OF 'BEST EFFORTS' IN EU OFFICIAL JOURNAL | LITERAL OR APPROXIMATELY LITERAL TRANSLATION INTO ENGLISH | DOES THE TRANSLATION MEET THE COMMUNICATIVE PURPOSE IN THE TARGET LANGUAGE? |
|-----------|---|---|---|
| Bulgarian | Two different expressions are used within Article 17(4), namely: всички възможни усилия; and, максимални усилия | Two different expressions are used within Article 17(4), namely: all possible efforts, and, maximum efforts | No |
| Croatian | sve u svojoj moći | all that is possible (or 'all that is in one's power') | No |
| Czech | veškeré úsilí | every effort | No |
| Danish | bedste indsats | best efforts | Yes |
| Dutch | 'alles in het werk hebben gesteld' Change made in draft legislation to 'beste vermogen' | 'have done everything possible' Change made in draft legislation to 'best ability' | Yes |
| English | best efforts | best efforts | Yes |
| Estonian | suurimaid võimalikke pingutusi | the greatest possible efforts | No |
| Finish | toteuttaneet toimia parhaansa | (have taken their) best effort (or action) | Yes |
| French | leurs meilleurs efforts | best efforts | Yes |
| Gaelic | sárdhícheall | best efforts | Yes |
| German | alle Anstrengungen Changed recently to bestmögliche Anstrengungen | all efforts was initially proposed combined with a clarification in the explanatory remarks that the use of 'all' in the German version does not provide for a higher | Yes |

| LINGUA | TRADUZIONE DI "BEST EFFORT" NELLA GAZZETTA UFFICIALE DELL'UE | TRADUZIONE LETTERALE O APPROSSIMATIVAMENTE LETTERALE IN INGLESE | LA TRADUZIONE SODDISFA LO SCOPO COMUNICATIVO NELLA LINGUA FINALE? |
|----------|--|---|---|
| Inglese | best efforts | best efforts | Yes |
| Francese | leurs meilleurs efforts | best efforts | Yes |
| Italiano | i massimi sforzi | maximum efforts | No |

LA VIA DA SEGUIRE - TRE STRATEGIE BASILARI PER TRADURRE ACCURATAMENTE "BEST EFFORTS"

- (1) una traduzione letterale (anche quando implica lo straniamento);
- (2) usare la traduzione "sforzi ragionevoli" (ogni volta che trova più risonanza nell'uso giuridico del linguaggio); e
- (3) (se non si usano strategie precedenti) utilizzando un altro costrutto grammaticale con un significato equivalente.

In ogni caso, devono essere evitate espressioni che vanno oltre la portata del testo originale, come "tutti" o "massimi" come nella traduzione italiana.

LA VIA DA SEGUIRE – ART. 17 INQUADRATO DA ‘PROPORZIONALITÀ’ (§5) & COOPERAZIONE (§§7-8 & §10)

L'articolo 17 fa riferimento ai seguenti concetti per definire il contesto e i confini del quadro interpretativo che definisce la portata e l'ampiezza di "best efforts":

- 1) ‘proporzionalità’ (§5);
- 2) ‘cooperazione’ (§§7-8 & §10).

Le istituzioni dell'UE hanno ulteriormente definito questi confini chiarendo che i "best efforts" richiesti fanno parte di un "obbligo sui mezzi", limitato dall' "obbligo di risultato" di non ostacolare le limitazioni e le eccezioni degli utenti (§7).

LA VIA DA SEGUIRE – MANTENERE I "BEST EFFORTS" A UN LIVELLO DI RAGIONEVOLEZZA

Il Paradosso del Comma 22 per i PSSI: Limiti eccessivi, come nella traduzione italiana, non lasciano ai PSSI altra scelta se non quella di:

- bloccare il contenuto in base all' "obbligo sui mezzi" di cui all'articolo 17, paragrafo 4;
- violare l' "obbligo di risultato" di cui all'articolo 17, paragrafo 7, ossia quello di non ostacolare le eccezioni e le limitazioni degli utenti.

 Impatto sui diritti fondamentali degli utenti e compromissione del funzionamento dei PSSI, in particolare sui più piccoli (UE).

Gli Stati membri devono mantenere lo standard di "best efforts" di cui all'articolo 17, paragrafo 4, a un livello di ragionevolezza tale da garantire che i recepimenti nazionali tengano debitamente conto della proporzionalità e della cooperazione con i titolari dei diritti.

LA VIA DA SEGUIRE – CORREGGERE @ 2 LIVELLI: CE & IMPLEMENTAZIONI NAZIONALI

Per correggere gli evidenti errori di traduzione individuati e garantire che il quadro contestuale che limita il concetto di "best efforts" dell'articolo 17 sia tenuto in considerazione, la CE e gli Stati membri devono:

Commissione europea: Emettere rettifiche per versioni linguistiche errate.

Stati membri: Applicare correttamente il concetto di "best effort", poiché gli errori di traduzione sono evidenti.

L'Italia dovrebbe seguire l'esempio della Germania e dei Paesi Bassi, dimostrando che i legislatori nazionali possono rimediare a traduzioni inesatte della Gazzetta ufficiale dell'UE.